

Дорогие друзья!

Может быть, недоработки в системе транслитерации не так уж велики?

Пожалуйста, посмотрите приложение.

С любовью и молитвами,
Александра

PS Милые участники группы "Точка"! И те, кто участвует, и те, кто не участвует в обсуждении системы транслитерации. Это ведь групповое предприятие. Как строительство дома, где кто-то занят внешней отделкой, а кто-то мешает раствор. Каждый из группы, прямо или косвенно, вносит свой вклад в разработку системы транслитерации в эти дни. Письмами, молитвами, комментариями... или каким-то еще таинственным, духовным по сути, образом, который сразу и не оценишь.

Давайте не будем останавливаться, будем читать молитвы, переписываться, и построим-таки наш дом, чтобы он века мог простоять в ряду не менее величественных строений.

Так вот, друзья!

Ниже как вы видите все та же знакомая таблица, только немного переформатированная, для удобства комментариев. (Я взяла версию Владислава)

Латинская транслитерация, принятая в литературе бахаи, выделена синим цветом, как и во всех предыдущих версиях.

Так, кажется, обстоят дела:

Согласные

				+ есть согласие, - нет согласия
ء	хамза	'	'	+
ب	ба	б	b	+
پ	«па»	п	p	+
ت	та	т	t	+
ث	са	ть	th	-
ج	джим	дж	j	+
چ	«чим»	ч	ch	+
ح	ха	х	h	-
خ	кха	х (хъ)	kh	-
د	даль	д	d	+
ذ	заль	дъ (зъ)	dh	-
ر	ра	р	r	+
ز	за	з	z	+
ژ	«жа»	ж	zh	-
س	син	с	s	+
ش	шин	ш	sh	+

				+ есть согласие, - нет согласия
ص	сад	с	s	
ض	дад	д	d	-
ط	та	т	t	-
ظ	за	з	z	-
ع	айн	'	'	+
غ	гайн	г (гъ)	gh	-
ف	фа	ф	f	+
ق	къаф	к	q	-
ك	«каф»	к	k	+
گ	«гаф»	г	g	+
ل	лам	л	l	+
م	мим	м	m	+
ن	нун	н	n	+
ه	гха	ь (х)	h	-
و	вав	в	v	+
ی	йа	й	y	+

Гласные

			+ есть согласие, - нет согласия
اَ	ă	a	-
اِ	î	i	-
اُ	ÿ	u	-

آ	алиф	а	á	+
ای	и	í		+
او	у	ú		+
اؤ	аў	aw		-
ای	ай			+

Двойная «джим» пишется как «джж». **С этим вроде согласны, да или нет?**

Итого несогласие у нас по th, h, kh, dh, zh, ṣ, ḍ, ṭ, ḏ, gh, q, h, a, i, u, - всего 15 букв, 12 согласных и 3 гласных.

Если придерживаться уже выдвинутых вариантов системы транслитерации, это и есть буквы, по поводу которых, собственно, дискуссия продолжается. Все не так страшно.

+++++

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Может быть, однако, можно будет немного систематизировать подход?

А именно, предлагаю:

По согласным:

Там где в английской транслитерации никаких знаков нет, у кириллических букв также знаков не ставить. Соответственно, там, где есть знаки (включая персидские шипящие), знаки поставить. Таким образом, во-первых обеспечивается некая последовательность; во-вторых, становится ясно, что персидская sh не вполне совпадает с русской «ш», как не вполне она совпадает и с сочетанием букв SH в латинице, ну и т.п.

Также, предлагаю систематизировать переложение диакритических знаков.

Подчеркивание оставить подчеркиванием.

Точку сделать... может, чтобы не создавать новых букв, не мучиться с хвостиками и вобщем новыми символами, сделать просто другой вид подчеркивания? Например: х, х, х, х (подчеркивание толстой линией, а не тонкой, как «х») Все эти виды подчеркивания имеются в стандартном наборе подчеркиваний Office XP, к сожалению, по старым Office'ам уже не помню.

По гласным:

Тут при попытке расставить значки над буквами неизменно путается «и». Над ней какой значок не поставь, все будет казаться «й».

Посему предлагаю, чтобы, опять же, придерживаться какой-то системы, ввести подчеркивание и в ряды гласных.

Как я поняла, á соответствует русской «а» без каких-либо дополнительных символов. Ну что ж, от этого и плясать... Гласные со «знаком ударения» можно переложить соответствующими русскими гласными без знаков.

Исходя из теории, что полукруг над буквой означает ее краткость, можно бы поставить его над теми буквами, которые в латинской транслитерации знаков не имеют. Но вот она коварная «и». Мне лично очень нравятся полукружья, но может, здесь пожертвовать ими ради сохранения системности? И подчеркнуть краткие гласные? Есть, правда, еще вариант с расстановкой твердых знаков, но так трудно будет с ними читать...

Тогда имеем

Согласные

ء хамза ' '	ر ра p r	ف фа ф f
ب ба б b	ز за з z	ق кьяф к q
پ «па» п p	ژ «жа» ж zh	ك «каф» к k
ت та т t	س син с s	گ «гаф» г g
ث са с th	ش шин ш sh	ل лам л l
ج джим дж j	ص сад с s	م мим м m
چ «чим» ч ch	ض дад д d	ن нун н n
ح ха х h	ط та т t	ه гха х h
خ кха х kh	ظ за з z	و вав в v
د даль д d	ع айн ' '	ي йа й y
ذ заль з dh	غ гайн г gh	

Гласные

- <u>a</u> a	آ алиф а á	أَوِ au aw
- <u>i</u> i	اى и í	اى ай
- <u>u</u> u	او у ú	

Получаем слова:

Баха'и

Баха'у'ллах

Шираз

Рухийих

Махмуднижад

Махмуднижад

Махмуднижад

Махмуднижад

Может быть, волнистая линия не самый лучший вариант подчеркивания, можно использовать и другой.

Мои предложения в этом письме несут одну цель – подать идею о систематизированной расстановке диакритических знаков или подчеркиваний, что бы ни было решено, о едином принципе переложения букв из латиницы в кириллицу.